

## СТРУКТУРА НОМИНАТИВНОГО ПОЛЯ «ТЕРРОРИСТ» В ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ ФРГ

© 2018 Коломийцева О. Ю.

Самарский университет государственного управления  
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Цель данной статьи состоит в краткой криминологической и уголовно-правовой характеристике теракта и в выявлении лингвостилистических средств, используемых германскими журналистами для создания определенного образа. Автор стремился к анализу данных средств с учетом экстралингвистических факторов.

Ключевые слова: пресса ФРГ, дискурс, манипуляция, общественное мнение

Большое количество работ в отечественной и зарубежной лингвистике посвящено отдельным аспектам изучения лексико- и функционально-семантических полей, а также – номинативных полей. Известно, что данные поля состоят из центра и периферии. Однако недостаточно раскрытым остается вопрос о дальнейшей конкретизации зон ядро – периферия, а также о критериях периферийности для ближней и дальней периферии.

Цель данной статьи – на основе лексикографического и контекстуального анализа определить структуру номинативного поля «террорист» в немецком газетном дискурсе. Угроза международного терроризма объединяет сегодня страны всего мира [3].

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- 1) выделить номинативное поле «террорист» в немецком газетном дискурсе;
- 2) описать ядро номинативного поля «террорист» в немецком газетном дискурсе;
- 3) выделить критерии степеней периферийности номинативного поля «террорист» в немецком газетном дискурсе и описать данные степени.

Объектом настоящего исследования является современный газетный дискурс ФРГ. Материалом для исследования послужили интернет-версии следующих германских газет: Frankfurter Rundschau, Die Zeit, Die Welt. Все указанные газеты относятся к так называемой «качественной прессе». Данным СМИ свойственны аналитичность, отсутствие явного эмоционального давления на це-

левую аудиторию, ограничение тематического диапазона. Как справедливо отмечает Ю.Ю. Строева, в средствах массовой информации «полное и адекватное понимание переданной информации приобретает первоочередное значение» [4].

Предметом исследования является номинативное поле «террорист» в немецком газетном дискурсе. Это представляет особый интерес, поскольку, согласно мнению А.Г. Кириллова, в СМИ в политическом нарративе «важную роль играют различные приемы создания образности» [2]. Согласно мнению Т.Е. Водоватовой, «сообщение есть относительно самостоятельный фрагмент потока информации; информация - это то содержание высказывания, которое было неизвестно реципиенту до того, как он воспринял данное высказывание или текст» [1].

По мнению А.В. Бондарко, выделение лексико-семантического поля концепта «террорист» не представляется релевантным, так как в первом случае поле формируется грамматическими средствами данного языка вместе с взаимодействующими с ними лексическими, лексико-грамматическими и словообразовательными элементами, относящимися к той же семантической зоне (то есть в ядре поля, как правило, находится грамматическая категория, а не какая-либо номинация); во втором случае единицы, входящие в состав поля, берутся из лексикографических источников, а не из определенного дискурса.

Для исследования материала представляется наиболее уместным рассматривать кон-

цепт «террорист» в рамках теории номинативного поля. Согласно определению И.А. Стернина И.А. и З.Д. Поповой, «номинативное поле отличается от традиционно выделяемых в лингвистике структурных группировок лексики – лексико-семантической группы, лексико-семантического поля, лексико-фразеологического поля, синонимического ряда, ассоциативного поля – тем, что оно имеет комплексный характер, включая все перечисленные типы группировок в свой состав, и не выступает при этом как структурная группировка в системе языка, представляя собой выявленную и упорядоченную исследователем совокупность номинативных единиц».

В отличие от приведённого определения выявляем номинативное поле исключительно из газетного дискурса о терроризме, используя лексикографические источники только для установления значения отобранных единиц.

К номинативному полю «террорист» в немецком газетном дискурсе относим все слова и словосочетания, употребляемые авторами статей о терроризме для обозначения террористов. Все выявленные единицы были продефинированы с помощью лексикографического анализа (словарей) и контекстуального анализа. Лексикографический анализ позволил выявить семантические компоненты значений этих номинаций. Ядро данного номинативного поля формируется прямыми номинациями понятия «террорист» («*der Terrorist*»). Методом лексикографического анализа были выделены следующие дифференциальные признаки (семантические компоненты) данных номинаций:

1. *Anhänger des Terrorismus (Приверженец терроризма);*
2. *Jemand, der Gewaltakte verübt (Некто, совершающий насильственные действия);*
3. *Jemand, der Angst und Schrecken verbreitet (Некто, вызывающий страх и ужас);*
4. *Jemand, der gegen den Staat (die Regierung), gegen das Recht vorgeht (Некто, действующий против государства (правительства) и против права).*

Номинации, дефиниции которых содержат в себе все четыре названных семантических компонента, формируют ядро номина-

тивного поля. Следует отметить, что некоторые семантические компоненты являются следствием друг друга (например, если человек совершает насильственные действия, то он в любом случае вызывает страх и действует противоправно). Таким образом, к ядру указанного номинативного поля относятся все прямые номинации, содержащие в себе корень «*Terror*», а также наименования террористических группировок. Например, рассмотрим номинацию *Etarras* (члены баскской террористической группировки Eta).

(1) *Die Etarras sehen sich als Garanten der baskischen Identität.*  
(<http://www.zeit.de/2005/16/savater>)

*Etarras - Anhänger der in Spanien operierenden baskischen Terrororganisation Eta*, то есть, согласно определению, *Etarras* являются приверженцами терроризма и действуют против государства (Испании), совершая террористические акты и вызывая ужас у населения.

К ядру данного номинативного поля мы относим следующие номинации: *Anhänger der Taliban, islamistische Terroristen, Al-Qaida-Terroristen, Maoisten, Drahtzieher des Terrorismus* и некоторые другие. Номинации *Dschihadisten, Dschihad-Kämpfer, Gotteskrieger, Glaubenskrieger* также входят в ядро номинативного поля, так как джихад объявляется государству и мирным жителям и представляет собой настоящий террор.

(2) *Im vergangenen Jahr war nach Erkenntnissen der Ermittler von dort aus eine Gruppe von zehn Hamburger Dschihadisten in pakistanische oder afghanische Ausbildungslager gereist...*

(<http://www.zeit.de/politik/deutschland/2010-08/hamburg-moschee-taiba-alquds>)

К ядру относим также некоторые распространённые словосочетания, которые включают в себя имена известных во всем мире террористов, поскольку ссылка на террориста уже подразумевает наличие в номинации всех четырех семантических компонентов.

Рассмотрим использование соответствующих номинаций.

(3) *Das klingt richtig und gefährlich zugleich. Richtig, weil die bin Ladens und al-Sarqawis dieser Welt natürlich die freiheitliche Lebensweise des Westens attackieren.*  
([http://www.zeit.de/2006/09/Der\\_Lange\\_Krieg](http://www.zeit.de/2006/09/Der_Lange_Krieg)).

Все описанные номинации, относящиеся к ядру поля, являются прямыми, не завуалированными и не смягченными наименованиями террористов, то есть авторы статей не прибегали ни к каким средствам вуалирования, смягчения или снижения категоричности своих высказываний.

К ближайшей периферии указанного номинативного поля (периферии первой степени) относятся номинации, содержащие три из названных семантических компонентов. Сюда справедливо будет отнести и номинации, включающие все четыре компонента, категоричность значения которых, однако, ослаблена при помощи различных слов-деинтенсификаторов. Последний случай можно проиллюстрировать такими примерами, как *mutmaßliche Mitglieder der Zelle (angebliche, vermutliche Anhänger der Terrororganisation)*, *mutmaßliche Terroristen, als terroristisch eingestufte Farc (die Organisation, die als terroristisch nach bestimmten Merkmalen eingeordnet ist)*. Слово *mutmaßlich* (предположительный) является деинтенсификатором; его употребление имеет целью сделать высказывание менее категоричным, «показать, что его автор не хочет или не считает себя вправе выносить категоричные суждения о том, что хорошо и что плохо». Выражение *als terroristisch eingestuft* показывает, что автор статьи, хотя и знает, что организация *Farc* причисляется к террористическим, но сам он ее к таковым не относит.

Рассмотрим номинации, содержащие три семантических компонента из вышеуказанных и поэтому относимые нами к периферии первой степени. К данной категории принадлежат такие слова, как *Attentäter (jemand, der einen politisch oder ideologisch motivierten Anschlag auf eine im öffentlichen Leben stehende Persönlichkeit verübt)*, *Gewalttäter (jmd., der eine Gewalttat, ein Verbrechen verübt)*, и некоторые другие. Из определений данных номинаций видно, что в них присутствуют три последних семы, а именно указанные лица совершают насильственные действия, вызывая страх у населения, и действуют против государства и права. Однако, если не обращать внимания на контекст, то можно сделать вывод о том, что они не являются террористами, так как первая сема (приверженцы терроризма) в их значении отсутствует.

(4) *Es geht um eine Kombination von Zwangsmaßnahmen gegen Gewalttäter...* (<http://www.zeit.de/politik/deutschland/2010-09/kabinett-gesetz-sicherheitsverwahrung>)

Также, помимо указанных номинаций, к периферии первой степени относятся номинации, имеющие значение «сообщник», «соучастник». Люди, называемые этими словами, сами террористами не являются, они – лишь помощники террористов, поэтому в их названиях отсутствует первый семантический компонент: *Komplize des Selbstmordattentäters (Mittäter, Helfershelfer bei einer Straftat (hier – Selbstmordattentat))*, *Mittäter (jmd., der mit anderen eine Straftat begangen hat)*.

(5) *Der als Komplize des Selbstmordattentäters Nizar Nawar angeklagte Deutsche hat in seinem Schlusswort vor Gericht jedoch erneut jede Beteiligung an Terrorplänen zurückgewiesen.* (<http://www.zeit.de/online/2009/07/djerba-terrorismus-prozess>)

За ближайшей периферией номинативного поля «террористы» следует ближняя периферия или периферия второй степени, которая представляет собой самую немногочисленную группу номинаций. Это можно объяснить взаимосвязанностью выделенных нами семантических компонентов и тем, что некоторые из них следуют друг из друга. К данной группе принадлежат номинации *als fundamentalistisch bekannte Muslime (Anhänger des Islams, die durch kompromissloses Festhalten an Grundsätzen gekennzeichnet sind)* и *Fundamentalistenführer (leitende Personen der Menschen, die kompromisslos an ihren Grundsätzen festhalten)*. Поскольку мусульмане-фундаменталисты и предводители фундаменталистов действуют бескомпромиссно, то это подразумевает противоправное действие, связанное с насилием, однако оно не обязательно будет вызывать страх у населения, если население симпатизирует фундаменталистам и поддерживает их. Таким образом, в значениях указанных номинаций присутствуют лишь две семы.

(6) *"Sie können uns mit Alkohol, Schönheitsprodukten (...), der so genannten Mode überhäufen, nichts wird uns aufhalten", schrieb der ägyptische Fundamentalistenführer Rifai Taha kurz dem Attentat von Luxor...*

([http://www.zeit.de/2002/32/Und\\_ewig\\_lockt\\_das\\_Jenseits](http://www.zeit.de/2002/32/Und_ewig_lockt_das_Jenseits))

Дальняя периферия (периферия третьей степени) номинативного поля «террорист» в немецком газетном дискурсе представлена номинациями, имеющими в своем значении лишь один семантический компонент из выделенных нами. Это, во-первых, все номинации, обозначающие повстанцев и борцов за свободу (*Aufständische, Rebellen, Separatisten, Widerständler, Vertreter des Widerstands, Freiheitskämpfer, Guerillakämpfer, Guerilleros*). В дефиниции понятий повстанцы (*jmd., der an einem Aufstand beteiligt ist; Teilnehmer eines Aufstandes, offener Auflehnung einer kleineren Gruppe*) присутствует четвертый компонент – повстанцы действуют против государства, но вовсе не обязательно, что они прибегают к насилию и вызывают страх у населения, которое, возможно, даже сочувствует им и помогает.

(7) *Seit 1956 verteidigt der Anwalt Zhang Sizhi Freiheitskämpfer in China.* ([http://www.zeit.de/2009/Zhang\\_Sizhi/42608781001](http://www.zeit.de/2009/Zhang_Sizhi/42608781001))

Многие номинации, также относящиеся к данной группе, представляют собой наименования неофициальных вооруженных сил (*paramilitärische Einheiten, nicht-konventionelles Heer*). Тем самым у читателя создается иллюзия того, что представители таких вооруженных сил действуют как настоящая армия, в какой-то мере подчиненная государству.

(8) *Er sieht sie als nicht-konventionelles Heer, das in Kolumbien einen Befreiungskrieg*

*gegen eine illegitime Oligarchie führt.* (<http://www.zeit.de/politik/ausland/2010-07/venezuela-kolumbien-rebellen?>)

Наибольший интерес представляет дальнейшая периферия поля «террористы». К ней относятся номинации, дефиниции которых не содержат ни одного из указанных семантических компонентов, данные номинации классифицировались лишь на основании контекста. Это – нейтральные номинации, которые могут быть применимы не только к террористам, но и к обычным людям: *Lokalakteure (lokale Handelnde, an einem bestimmten Geschehen Beteiligte; handelnde Personen), Aktivisten (politisch aktive Menschen, zielstrebige Handelnde)* и некоторые другие.

(9) *Die Eta- und IRA-Terroristen sind in der Tat Lokalakteure.* (<http://www.zeit.de/2006/23/Enzensberger>).

Таким образом, номинативное поле «террорист» в газетном дискурсе ФРГ состоит из ядра, ближайшей, ближней, дальней и дальнейшей периферии, которые выделяются на основании лексикографического и контекстуального анализа. К ядру указанного номинативного поля относятся все прямые номинации, содержащие в себе корень «*Terror*», а также наименования террористических группировок. Все номинации, относящиеся к периферии данного поля, представляют собой эвфемизмы наименования «террорист», причем степень эвфемизации возрастает от ближайшей периферии к дальнейшей.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Водоватова Т.Е. Виды неинформативных высказываний // *Фундаментальные исследования*. – 2014. – № 12–2. – С. 416-419.
2. Кириллов А.Г. Политический нарратив: структура и прагматика (на материале современной англоязычной прессы): Автореф. дис. канд. филол. наук. – Самара, 2007. – 23 с.
3. Коломийцева О.Ю. Ассоциации германских студентов, связанные с терроризмом, в свете концепции стереотипной семантики // *Фундаментальные исследования*. – 2014. – № 12–2. – С. 429-432.
4. Строева Ю.Ю. Образ автора в англоязычном научно-популярном авиационном дискурсе // *Современные проблемы науки и образования*. – 2008. – № 3 – С. 134-142.

## **THE STRUCTURE OF THE NOMINATIVE FIELD «TERRORIST» IN THE NEWSPAPER DISCOURSE OF FRG**

© 2018 Olga Y. Kolomiytseva

Samara University of Public Administration “International Market Institute”, Samara, Russia

The article is aimed at criminological and criminal characterizing of a terrorist attack as well as revealing of the linguistic means used by German journalists for creating the image of ISIS. The author analyzed these means taking into consideration extralinguistic factors.

Keywords: German press, discourse, manipulation, public opinion.